

# Aproximación Etnolinguística: Nombres de los peces en lengua tikuna, San Pedro de Los Lagos<sup>1</sup>

*Ethnolinguistic approach: Names of fish in Tikuna language,  
San Pedro de Los Lagos*

*Abordagem Etnolinguística: Nomes de peixes na língua Tikuna,  
San Pedro de Los Lagos*

Maria Alejandra Gómez Santos

**Notas breves y avances de investigación.** Editores: Juan Álvaro Echeverri, Edgar Bolívar, Germán Palacio.  
**Fecha de envío:** 2018-08-10. **Devuelto para revisiones:** 2018-09-17 **Fecha de aceptación:** 2019-08-23  
**Cómo citar:** Gómez, MA. (2019). Aproximación Etnolinguística: Nombres de los peces en lengua tikuna, San Pedro de Los Lagos.  
*Mundo Amazónico*, 10(2): 162-183. <http://dx.doi.org/10.15446/ma.v10n2.74185>

## Resumen

Este avance de investigación presenta una lista de 131 nombres de peces, correspondientes a 147 especies, en lengua indígena tikuna de la comunidad San Pedro de Los Lagos (sistema lagunar Yahuarcaca, Amazonía colombiana). Los nombres de algunos peces muestran una carga semántica que se ve reflejada en los cantos, historias, creencias y alimentación<sup>2</sup> de los Tikuna. El análisis se enfocó en la estructura de la lengua y la conceptualización de los nombres de peces<sup>3</sup>. En este avance de investigación se identificaron dos grupos de nombres:

1. a nivel morfológico, se presentan nombres de peces con morfemas de aspecto, forma, tamaño, color, relación onomatopéyica, hábitat y alimentación.
2. a nivel semántico, se identificaron nombres motivados que refieren a partes del cuerpo humano, a herramientas que los Tikuna utilizan, a diferentes animales de la selva, a alimentos que cultivan y a estados de ánimo; ciertos sonidos onomatopéyicos son reconocidos como nombres de algunos peces.

Los hablantes tikuna caracterizan los peces de manera parcial, es decir, culturalmente conocen y entienden la importancia de los peces. Sin embargo, en la morfología apenas se presentan algunos rasgos morfológicos y semánticos.

**Palabras clave:** taxonomía folk; clasificación; etnosemántica; etnobiología.

---

Maria Alejandra Gómez Santos: Lingüista. Universidad Nacional de Colombia. maragomezsan@unal.edu.co

### Abstract

This research progress presents a list of 131 names, corresponding to 147 species in the Tikuna indigenous language of the San Pedro de Los Lagos community (Yahuarcaca lagoon system, Colombian Amazon). The names of the fish show a semantic charge that is reflected in their songs, stories, beliefs and feeding in some fish. The analysis focused on the structure of the language and the conceptualization of the fish names. In this research progress, two groups of names were identified:

1. a morphological level, there are morphological characteristics of fish names expressed with morphemes of appearance, shape, size, color, onomatopoeic relationship, habitat and feeding.
2. a semantic level, a motivated semantic name, a tool that is used for everyday life, a tool that can be used in everyday life; certain onomatopoeic sounds are recognized as the names of some fish.

The speakers of the tikuna language can characterize the fish partially, that is, culturally they know and understand the importance of fish. However, in the morphology of the language there are hardly any morphological and semantic features.

**Keywords:** taxonomy folk; classification; ethnosemantic; ethnobiology.

### Resumo

Este relatório apresenta uma lista de 131 nomes, compreendendo 147 espécies na língua indígena Tikuna da comunidades San Pedro de Los Lagos (sistema lagunar Yahuarcaca, colombiano Amazon). Os nomes dos peixes mostram uma carga semântica que se reflete em suas músicas, histórias, crenças e alimentação em alguns peixes. A análise centrou-se na estrutura da língua e na conceituação dos nomes dos peixes. Neste relatório apresenta dois grupos de nomes indentificados:

1. no nível morfológico, existem características morfológicas de nomes de peixes expressos em morfemas de aparência, forma, tamanho, cor, relação onomatopaica, habitat e alimentação.
2. a nível semântico, nomes motivados referindo-se a partes do corpo, ferramentas que eles usam no dia a dia, diferentes animais encontrados na floresta, para a comida que eles crescem foram identificados e humores; alguns sons onomatopéicos são reconhecidos como os nomes de certos peixes.

Os falantes da língua Tikuna podem caracterizar parcialmente o peixe, isto é, culturalmente eles conhecem e entendem a importância do peixe. No entanto, na morfologia da língua, dificilmente existem características morfológicas e semântica.

**Palavras-chave:** taxonomía popular; classificação; etnossímatico; etnobiología.

## Introducción

---

En su trabajo sobre la historia de los indígenas tikuna, Montes (2004) retoma autores que afirman que los Tikuna eran llamados *gente negra* o *pintada de negro*. Estos indígenas se relacionaban con otras comunidades, así como yaguas, tupís, omaguas y mayorunas. Sin embargo, el tráfico de esclavos obligó a que los Tikuna estuvieran en constante movimiento hasta lograr asentarse en las riberas de los ríos y la tierra firme de las cabeceras del río Amazonas.

Actualmente, los indígenas tikuna se encuentran distribuidos entre Brasil, Colombia y Perú. De acuerdo al Instituto Brasileiro de Geografía e Estadística (IBGE) en el censo del año 2010 se encontraron 46.045 indígenas tikuna brasileros; en Colombia, en el 2009 el Ministerio de Cultura registró 9.674

hablantes tikuna; y, en Perú, el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) registró 6.982 hablantes del tikuna en el año 2007. La lengua tikuna dentro del territorio colombiano no se encuentra en situación vulnerable, puesto que aún está presente en diversos contextos. Sin embargo, se han formado pequeños resguardos muy cerca de la ciudad de Leticia, lo cual podría afectar la vitalidad de la lengua tikuna debido a la influencia del español.

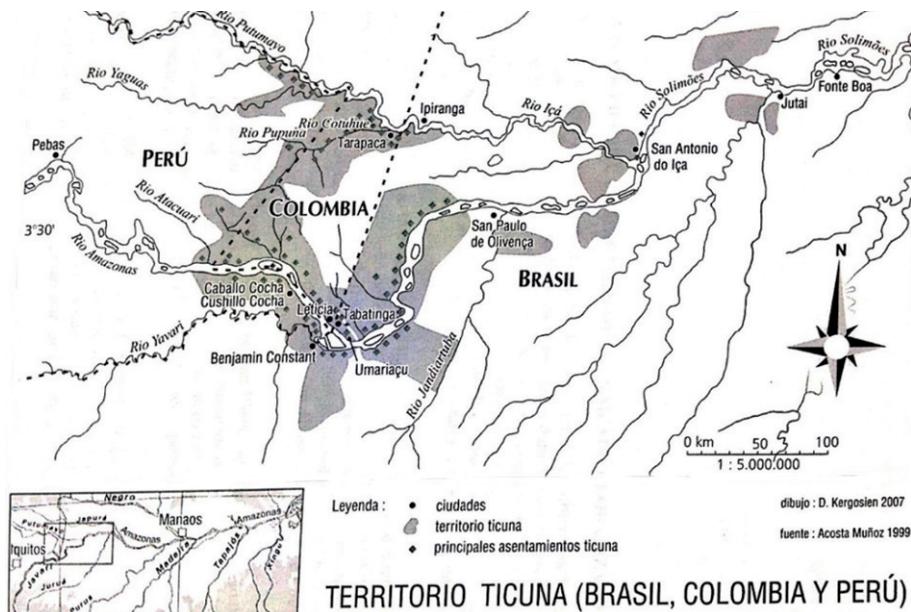


Figura 1. Asentamientos de los Tikuna en la Amazonía. Tomado de Goulard, 2009, p.13.

Los Tikuna de la Amazonía colombiana se encuentran tanto en la ciudad de Leticia como en sus alrededores. En Leticia, esta población se sitúa en la carretera por el sector de Los Lagos y entre el Kilómetro 7 y 8. De igual manera, se asientan en municipios y comunidades como Puerto Nariño, Nazaret, Arara y en los resguardos que se extienden por Los Lagos Yahuarcaca.

Este trabajo surgió por la necesidad de entender mejor la relación que existe entre lengua y cultura a partir de ambientes y aspectos propios de la vida cotidiana de los indígenas. La conceptualización de la realidad a través de la lengua nativa y las costumbres sociales representan un ejercicio que podría enriquecer el diálogo entre la lingüística y la antropología. Es por esto que esta investigación está enfocada en identificar, describir e interpretar los nombres de los peces a partir de los conocimientos locales. Así, desde la etnolingüística se busca una aproximación del papel que cumple el lenguaje: “(...) un conjunto de estrategias simbólicas que forman parte del tejido social y de la representación individual de mundos posibles o reales (...)” (Duranti, 2000, p.22).

A partir de una mirada conjunta desde la lingüística y la etnografía es posible estudiar y abarcar las posibles clasificaciones que los Tikuna les atribuyen a los seres acuáticos (peces), ya sea por la carga significativa que le dan o por la importancia económica que les genera. Independientemente de esto, la recopilación de información contribuye a la memoria indígena que se puede pasar de generación en generación.

Los diferentes grupos indígenas que se asientan cerca al río y a los lagos son conocedores de los animales, principalmente los peces, quienes cumplen un papel importante a nivel cultural y económico para ellos. De esta manera, la taxonomía *folk*<sup>4</sup> muestra la relación que puede existir entre el conocimiento científico y el conocimiento local indígena. Por un lado, se encuentran los científicos estudiando patrones de similitud entre los organismos tanto en sus rasgos morfológicos como en los cromosómicos y los moleculares y, por el otro, se encuentran los indígenas sabedores que nombran los peces en la lengua tikuna. Sin embargo, es una cuestión que va más allá de la parte estructural y lingüística. Los indígenas tikuna conciben a los peces desde una perspectiva más cultural; llevan consigo significados relacionados a sus sonidos, a su hábitat y a su mitología.

Distintos autores se han enfocado en la categorización y la conceptualización formulada por indígenas con relación a su entorno, como lo son H.C. Conklin (1954) con su tesis doctoral *The Relation of Hanunoo Culture to the Plant World*, Ian Saem y Ralph Bulmer (1967) con la clasificación etnozoológica del kalam de Nueva Guinea y Brent Berlín (1992) con su *teoría clasificatoria etnobiológica*, en la que refiere que “la etnobiología consiste en el estudio de las relaciones complejas entre plantas y animales con respecto a las sociedades humanas presentes y pasadas” (p.3). Del mismo modo, desde una mirada más cultural y lingüística, Palmer (2000) menciona el concepto de la *etnosemántica* como “el estudio de los modos en que diferentes culturas organizan y categorizan los dominios del conocimiento, tales como plantas, animales y formas de parentesco” (p.40), utilizada en la antropología durante los sesenta y setenta.

El trabajo aquí presentado se realizó en el resguardo indígena San Pedro de Los Lagos, el cual se encuentra ubicado en la cabecera de la quebrada Yahuarcaca y es una de las seis comunidades que comprende el sistema lagunar Yahuarcaca. Además, se encuentra a 8 kilómetros vía carretera Los Lagos. El sistema lagunar Yahuarcaca está compuesto por 21 lagos de los cuales 6 comunidades (Los Escobedo, Castaño de los Lagos, San Sebastián de los Lagos, San Antonio de los Lagos, San Juan de los Lagos y San Pedro de los Lagos) hacen uso para la actividad pesquera. San Pedro de Los Lagos es la última comunidad que se encuentra en este sistema (Santos, Cassú, Pérez y Duque, 2013, p.45). En esta comunidad, la familia Parente está compuesta por ochenta personas aproximadamente, de las cuales los pescadores colaboraron

en la identificación de los peces; del mismo modo, algunas mujeres y niños mostraron conocimiento sobre el tema y compartieron sus saberes. Los abuelos de la comunidad participaron con sus cantos, historias y creencias respecto a peces. Cabe aclarar que la familia Parente está situada en varias comunidades de la quebrada Yahuarcaca, por lo que estas personas representan sólo una parte de la amplia familia.

## Materiales y métodos

La investigación se basa en un trabajo de campo en San Pedro de Los lagos en donde se reconocieron diversos nombres de peces, para lo cual se hicieron varias jornadas de exploración de estos peces a partir de la cultura tikuna (características físicas, nombres en tikuna-español y cantos e historias). La meta fue analizar, a partir de una metodología cualitativa, cada uno de estos nombres desde una perspectiva tanto lingüística como etnográfica. Las técnicas que se utilizaron para este fin fueron la observación, la entrevista, el diario de campo, los relatos y las encuestas. Los instrumentos que se utilizaron con mayor frecuencia fueron imágenes de peces, fotografías y videos. De este modo, la investigación etnográfica busca entender cómo la cultura tikuna concibe a los peces y de qué manera son importantes para la vida cotidiana. Así mismo, busca conocer los diferentes significados que poseen los nombres de peces.

Por la misma línea, la lingüística pretende analizar los posibles rasgos morfológicos, composicionales y derivacionales presentes en las unidades léxicas, así como identificar si existe un sistema de clasificación en los nombres de los peces. La semántica léxica analiza los diferentes significados que la lengua puede representar en una realidad. Desde la semántica léxica, se tomó el método de la *elicitación controlada*, el cual implica hacer una serie de preguntas tales como “¿qué es esto?” o “¿qué otras clases de X existen?”<sup>5</sup>. Durante el trabajo de campo, se mostraron imágenes de peces para que así algunas personas de la comunidad identificaran y describieran con sus propias palabras el pez. Después, se realizaron preguntas como ¿qué tipo de pez es?, ¿cómo se dice en tikuna?, ¿cómo se dice en español?, ¿qué otro tipo de peces se encuentran en Los Lagos Yahuarcaca?, ¿cómo identifica la especie? Además, se realizaron preguntas relacionadas a la importancia de los peces en la comunidad tikuna, así como ¿existen historias relacionadas a los peces?, ¿qué dieta manejan para las embarazadas y niños?, entre otras.

Escandell (2007) resalta que los significados léxicos remiten a conceptos donde es posible identificar entidades reales o imaginarias que presentan unas características básicas: forman clases abiertas, poseen contenido descriptivo y se ligan a representaciones conceptuales que la mente humana desarrolla de acuerdo a sus procesos cognitivos y empíricos.

Se analizaron 131 nombres de peces que corresponden a 147 especies que se encuentran en el sistema lagunar Yahuarcaca. Con la ayuda de Abel Santos y Alexis Parente se tradujeron y analizaron los nombres con el objetivo de identificar si morfológicamente existen posibles clasificaciones o motivaciones en ellos. Para el análisis de los nombres se tuvo en cuenta la transcripción fonológica, la segmentación con la glosa yuxtalineal, el nombre en español y el nombre científico.

Los nombres de las especies se tomaron de Galvis *et al.* (2006) en *Peces del medio Amazonas*; Duque (2009) en *Conocimiento local indígena sobre los peces de la amazonia: lagos de Yahuarcaca*; Salinas y Agudelo (2000) en *Peces de importancia económica en la cuenca amazónica colombiana*; y, Acosta, Gregory y Agudelo (2018) en *Peces del sistema lagunar Yahuarcaca* como folleto informativo. Además, se logró mayor profundización en la comprensión de los nombres con ayuda de los pescadores, las mujeres y los niños de San Pedro de Los Lagos. Por otro lado, la estrategia que se utilizó para el análisis de los nombres de los peces fue en algunos casos acudiendo a la morfología de la lengua tikuna de Montes (2004). Asimismo, se corroboró la información con los hablantes y, en otros casos, ellos mismos proporcionaron datos espontáneamente gracias a su motivación.

## Resultados y Discusión

En esta sección pretendo presentar los aspectos culturales y sociales que se identificaron con respecto a los peces en la cultura tikuna, con algunos nombres, sonidos, canciones y relatos. Los nombres de peces presentan una carga semántica que se ve reflejada en sus cantos, historias, creencias, dietas rigurosas, entre otras. Por ejemplo, existen algunos peces que no se deben consumir por sus espinas y otros peces se caracterizan por ser malignos.

*Tabla 1.* Nombres de peces y sus asociaciones semánticas.

Nombre tikuna	Aspectos culturales	Nombre científico
chaüiná	Es peligroso para las mujeres que están embarazadas por primera vez, ya que puede afectar el seno, además, no se recomienda que los enfermos lo consuman. Se dice que el barbasco es la cura.	<i>Ancystrus</i> spp.
wāïämaraü		<i>Rineloricaria</i> spp.
échakü	Los indígenas le atribuyen la característica de ser un pez brujo, por lo que los recién nacidos no lo consumen, ya que pueden sangrar por la nariz.	<i>Rhytidodus microlepis</i>
péru	Es peligroso porque puede atacar en el pecho del pescador. Las personas que lo consumen se enferman del pecho.	<i>Pristigaster cayana</i>

naapeé	Es un pez que se cocina para hacer una bebida (pusanga) que atraiga a las mujeres. Sin embargo, no se consume.	<i>Pterophyllum scalare</i>
taú	Consumir éste pez puede causar la muerte a los adultos y a los niños. La sensación al consumirlo es como si no tuviera huesos.	<i>Electrophorus electricus</i>
naū	Posee un agujón muy fuerte. Si alguien es atacado debe ser atendido rápidamente.	<i>Potamotrygon motoro</i>
orámachá	Era una persona que robaba caimo hasta que el dueño lo encontró, le untó la fruta en la cara y la dejó de lado.	<i>Hypoclinemus mentalis</i>

Por otro lado, la relación onomatopéyica fue una de las categorías que se identificaron dentro de los nombres de los peces. Las onomatopeyas establecen una relación entre el sonido que se produce y la significación que este tiene para los hablantes. Así como el chirui amarillo, este pez se caracteriza por el sonido que produce reiteradamente cuando se va a aparear o a poner huevos, por lo que los indígenas tikuna lo llaman *dünü*. Asimismo, los nombres de peces que se caracterizan están vinculados a la cultura tikuna, ya que existen varios mitos entorno a ellos relacionados más que todo con el origen de los humanos. El pez torre, por ejemplo, presenta una carga semántica muy importante en la cultura tikuna, ya que viene de una de las historias en la que Yoí e Ipi lo tallaron y lo pintaron con el aceite del chontaduro, lo cual explica su aspecto.

Dicho lo anterior, las historias, los relatos y los cantos juegan un papel muy importante para la cultura tikuna, por medio de estas expresiones se entiende que los peces son hermanos, que son traídos por Yoí e Ipi y que el origen de los seres humanos empieza con el *árbol de los peces*. Así mismo, se entiende la relación de los tikuna con *Eware* y los peces pequeños de los lagos, los *nichiras*<sup>6</sup>.

Los bocachicos, los tucunaré, las gamitanas y los pacos son algunos de los peces más consumidos por los Tikuna. Al aparecer los otros peces se empezaron a identificar cuáles eran los indicados para las dietas y cuáles eran de tener más cuidado. Doña Matilde cuenta:

(..) mientras en los lagos, las quebradas y ríos hayan muchos peces, y las pequeñas quebraditas tengan muchos nichiras, nunca faltaran peces en nuestros hogares, porque ellos aumentan sin que nos demos cuenta, las pequeñas quebraditas son muy importantes en la vida de los seres humanos porque allí es donde está la vida, la comida, el sustento, como le dicen ahora a la comida, allí es la casa y el origen de los peces (...)

Como ya se mencionó, las historias no son las únicas que relatan el origen de los Tikuna, los cantos también hacen parte de sus rituales, aunque a veces los modifican como una bienvenida para la gente no indígena. La abuela Matilde habla de una historia antigua que Yoí e Ipi les dejó donde menciona

que los peces son hermanos y el agua es la casa de ellos, lo cual se debe proteger y cuidar para así no perder a los seres poderosos como la boa. Doña Matilde canta y dice:

*Lo que Yoí nos dejó  
Como herencia  
Esos peces que nos dejó  
Para que podamos comer  
Y podamos vivir  
Eso lo debemos recordar  
Para no olvidar  
Esa historia  
De los peces  
Esa historia antigua  
Ese origen nuestro  
Porque somos hermanos de los peces  
Ellos son del agua y nosotros también*

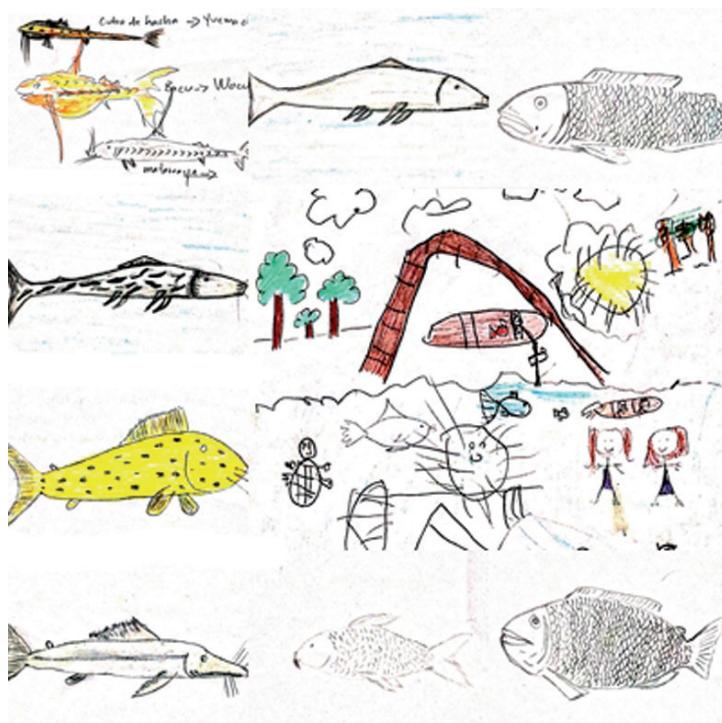


Figura 2. Recopilación de algunos dibujos realizados por pescadores tikuna de San Pedro de Los Lagos. Foto propia.



Figura 3. Niños de la comunidad tikuna identificando peces. Foto propia.

En el caso de la lengua tikuna, se presenta una amplia lista de nombres con morfemas de aspecto, forma, tamaño, color, relación onomatopéyica y alimentación. A continuación, se presentan los morfemas que reúnen las características ya mencionadas con su respectivo numeral (remitirse al anexo para los ejemplos de nombres).

Tabla 2. Morfemas léxicos en los nombres de peces.

	Número del ejemplo
Aspecto	- <i>macha</i> “áspero” (6)
	<i>ní-</i> (50), (84), (128)
	<i>na-</i> “brillante”
	<i>nai-</i> “ser brillante”
	<i>tai-</i> “duro” (35)
	<i>chiri-</i> “tembloroso” (26)
Forma	- <i>peru</i> “protuberancia saliente” (5)
	<i>upá</i> “largo”, (10)
	<i>u-</i> “plano delgado”, (15)
	<i>uchíú</i> “puntiagudo” (16)-(19)
	- <i>kú</i> “alargado”, (20), (67)-(69)
	<i>wo-</i> “cónvexo y abultado” (32), (70), (92), (100), (106), (115)
Tamaño	- <i>pü</i> “cónvexo” (38)
	<i>ta-</i> “grande”, (64), (67), (74), (75), (78), (86), (87), (94), (97), (112), (127)
	<i>toma-</i> “grande”, (47)
	<i>chita-</i> “pequeño” (38)

Color	dé- “amarillo”	(1), (6), (23), (27), (43), (85)
	é- “negro”,	(21), (39), (119)
	waī- “negro”,	(17), (88), (109)
	wara- “medio negro”,	(20), (67)
	cho- “blanco”,	(19), (49), (68), (104)
	ko- “blanco”,	(51), (131)
	dau- “rojo”	(24), (65), (66), (82)
Alimentación	ītū “chontaduro”	(18)
	puā “pez torre”,	(2)
	ürü- “Anchoveta o Wapetá”	(9)
	dünü “chirui amarillo	(13)
Relación Onomatopéyica	kuyu kuyu “matacaimán”,	(14)
	chu- “kará”	(22)-(25)
	tükü- “corbina”	(124)

Como se observa en la tabla 3, el sufijo *-kü* está presente en los nombres de peces. Esto explica que existen nombres derivados a partir de verbos nominalizados que funcionan como calificativos (Montes, 2016). Además, su marca está presente en nombres propios masculinos, como se ve en (3d) y es el morfema con mayor presencia en la segmentación del corpus.

Tabla 3. Nombres derivados.

Segmentación y glosa yuxtalineal	Traducción	Significado del morfema
a) ta-chikü-kü TMN: grande - escama - NOMLZ	“escama grande”	Su especie se caracteriza por tener las escamas muy grandes.
b) de-remü-kü amarillo - pecho- NOMLZ	“color amarillo”	Coloración amarilla en el pecho.
c) tá-a-kü grande- boca - NOMLZ	“boca grande”	Caracteriza los labios del pez.
d) chu-ná wi-chametü-kü R.O.-FEM FRM: largo delgado - cara - NOMLZ	“cara larga y delgada”	Su nombre en español refiere a la forma que tienen las puntas de las jarras grandes. “Garrafón”

Así mismo, se identificaron varios nombres que remiten a motivaciones metafóricas o metonímicas. Las relaciones que se encontraron refieren a partes del cuerpo humano como brazo, pierna, mejilla, ojo, cara y cola; a herramientas que ellos utilizan en la cotidianidad como el hacha y el machete; a animales que se encuentran en la selva como el tigre (*Panthera tigris*) y el

pihuicho (*Brotogeris versicolurus*); a los alimentos que cultivan como el ñame y la caña brava; a estados de ánimo como “estar enojado”, lo cual lo relacionan con el color rojo de la cara en ese estado.

Tabla 4. Motivaciones

Segmentación morfológica y glosa	Nombre en español	Observaciones
paáta-chakúü mujer joven-brazo	brazo de mujer joven	Refiere a la forma alargada y suave. Lo asocian a los brazos de una mujer joven porque es hermoso, tierno y nuevo. A veces se compara con las piernas de las mozas <i>paáperema paátaperema</i>
déne-chùma caña-raíz	toa	Refiere a que sus bigotes se pegan a la caña brava.
uí-chaakü ñame-brazo	pez llorón	Es alargado y tiene una coloración similar al del ñame.
yuema-chaakü hacha-brazo	cubo de hacha	La cabeza es más grande y a medida que va llegando a la cola se vuelve más angosta.
kugütae-tanüü jugador-compañero	jugador o listrado	Se caracteriza por tener líneas verticales en el cuerpo. Lo comparan con una camiseta rayada de un jugador.
ené-etü piwicho (ave)-ojos	ojón	Tiene ojos similares al ave lorito.
ai-china-etü-kü tigre-oreja-ojo-NOMLZ.	raya	Posee manchas y colores como las de un tigre mariposa.
choní ta-etü-kü pez TMÑ:grande-ojo-NOMLZ.	sardina	Se caracteriza por tener ojos grandes.
na-reü aguijón de pez-cola	dora de raya	Se caracteriza por la forma que tiene la cola.
pátá-matü señorita-mejilla	doncella	Es suave como la piel de una mujer.
cháku-à bolsa-boca	jeta de tula	Se caracteriza por tener boca grande.
nuchá-metü-kü enojado-cara-NOMLZ.	mojarrita	Su coloración es rojiza y lo relacionan a cómo se pone una cara enojada.
nge-peremü mujer-pierna	pierna de moza	Al igual que brazo de moza, este pez se caracteriza por su forma alargada.

tara-wira machete-cola roja	San Pedro	Este pez posee una cola muy aplanada y delgada con una coloración rojiza que la diferencia de la yulilla cola roja.
na-étü-kü ser brillante-ojo-NOMLZ.	pez de ojos brillantes	Sus ojos se caracterizan por ser brillantes.
wai-re ASP: fragmentos finos-conjunto	yaraquí	Refiere a las rayas coloridas de la aleta caudal. Esta aleta presenta rayas delgadas. Además, es un nombre en tupí-guaraní.
pori	yulilla cola roja	Refiere a la punta del pez que es roja, igual al tabaco cuando está encendido.
naëmü	raya tigrita, pintada	Se caracteriza por la forma circular que termina en punta como un remo.
öpekú	musu	Gusano que se convierte en pez

Cabe resaltar que el pez musu, llamado así en español regional, presenta aspectos culturales para los tikuna aunque no hace parte de su dieta. Este pez es asociado a un gusano por su físico y, por tanto, lo relacionan a la familia de las anguilas. Además, cuando es época de sequía estos peces hacen huecos en la tierra para sobrevivir.

Desde la semántica léxica existe el enfoque cognitivo, el cual establece que los *primitivos semánticos*<sup>7</sup> se caracterizan por ser una “unidad mínima de contenido, inanalizable en otras unidades menores” (Escandell, 2007, p.103). De esta manera, 6 de 131 nombres de peces no poseen motivación lingüística como se muestra en la tabla 5, en donde se presentan los nombres literales de los peces y su respectiva traducción del tikuna al español.

Tabla 5. Nombres literales de los peces.

Nombre en tikuna	Asociación semántica	Nombre en español
owaru	escama dura negreado	cucha
meyapára	calcetín, medias	camiseto
tará/ktüä	machete o cuchillo	machete o cuchillo
ngooa	boca del diablo	sp bujurqui
chuchi	flecha	yulilla
berú	mariposa	raya mariposa

## Conclusiones

---

Se identificaron morfemas léxicos que apoyan la taxonomía *folk*, los cuales remiten al aspecto, la forma, el tamaño, el color, la alimentación y la relación onomatopéyica. Los otros nombres remiten a partes del cuerpo como ojo, boca, pierna, brazo, mejilla; a herramientas como hacha, machete, remo y bolsa; a algunos animales que se encuentran en la selva como el tigre, la mariposa y el pihuicho; a algunos alimentos que se consumen en las comunidades como el ñame, la caña brava y el chontaduro y, por último, a estados de ánimo como el mal genio. Este último, posiblemente refiera al color rojo de la cara cuando se encuentra en estado de enojo.

Otro aspecto en los nombres de los peces es que se identificaron varios préstamos lingüísticos. Del ñeengatú están la *orawana*, el *tukunari*, la *araberi*; del omagua está el pacú. Así mismo, existe una hipótesis por parte de Abel Santos con el nombre *chingura*, el cual podría ser préstamo lingüístico del portugués “señora”, ya que el nombre común es doncella (*Hemisorubim platyrhynchos*).

Vale la pena investigar con más profundidad la presencia de los morfemas gramaticales en los nombres de los peces con un corpus más amplio y de forma estructurada. Podría existir otra mirada, ya que la investigación se centró en peces de lagos y no del río Amazonas.

Del mismo modo, la investigación logra establecer un diálogo entre los investigadores y conocedores locales para desarrollar un trabajo de documentación de la lengua que se apoya en un ejercicio etnográfico. Así mismo, esta investigación científica logra mostrar la integralidad y complementariedad que existe entre el lenguaje y la biología.

Por otro lado, al momento de entrevistar a los hablantes pareciera que “intentaran” explicar por qué se llama así el pez asociándolo a algunas sílabas del nombre dando una etimología parcial. Es importante tener en cuenta este factor, los hablantes tikuna caracterizan los peces de manera parcial, es decir, culturalmente conocen y entienden la importancia de los peces. Sin embargo, la segmentación morfológica y el análisis semántico de la lingüística descriptiva apenas permiten corroborar algunas de estas etimologías.

Finalmente, la investigación aporta al ejercicio de identificación de algunos rasgos semánticos en los diferentes nombres de los peces. Es importante profundizar en este tipo de investigación a partir de otros seres vivos: mamíferos, aves, insectos, anfibios y reptiles, para así analizar las diferentes características que los hablantes tikuna pueden atribuirle a los animales y así contrastar el conocimiento científico y el conocimiento local.

## Agradecimientos

Mis agradecimientos van a la comunidad de San Pedro de Los Lagos por abrirme las puertas, por enseñarme la cultura y la lengua tikuna, por dejarme crear lazos de amistad por medio de mi investigación y por confiar en su conocimiento para poderlo compartir.

También estoy muy agradecida por la colaboración permanente y la paciencia de mi directora María Emilia Montes. A mi tutor, el profesor Santiago Duque y el equipo del Laboratorio de Limnología, por brindarme todo el apoyo y por mostrarme el valor de la biología. A mi compañero de campo, Alexis Parente, quien estuvo siempre para mis cuestionamientos. A Abel Santos, por aclarar todas mis dudas. Por último, a mi mamá y a mi papá por escucharme siempre, por apoyarme incondicionalmente y por confiar en mí.

## Referencias

- ACOSTA, A., Bogotá G, J., y Agudelo, E. (2018). *Peces del sistema lagunar Yahuarcaca*. Leticia: SINCHI - Colección Ictiológica de la Amazonía Colombiana (CIACOL), Ministerio de Ambiente.
- BERLIN, B. (1992). *Ethnobiological Classification: Principles of Categorization of Plants and Animals in Traditional Societies*. Princeton: Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9781400862597>
- CONKLIN, H. (1954). *The Relation of Hanunoo Culture to the Plant World*. Ann Arbor, Mich: University Microfilms.
- DURANTI, A. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge, University Press.
- DUQUE, S. R. (Ed.). (2009). *Conocimiento local indígena sobre los peces de la amazonía: lagos de Yahuarcaca*. Bogotá, Colombia: Editora Guadalupe S.A.
- ESCANDELL, M. (2007). *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: Librería UNED.
- GALVIS G., J. I. Mojica, S. R., Duque, C., Castellanos, P., Sánchez-Duarte, M., Arce, Á., Gutiérrez, L. F., Jiménez, M., Santos, S., Vejarano, F., Arbeláez, E., Prieto, M., & Leiva. (2006). *Peces del medio Amazonas - región de Leticia*. Bogotá, Colombia: Editorial Panamericana, Formas e Impresos.
- GOULARD, J. (2009). *Entre mortales e inmortales: El ser según los Ticuna de la Amazonía*. Lima, Perú: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP) y Instituto Francés de Estudios Andinos. <https://doi.org/10.4000/books.ifea.3927>
- INSTITUTO BRASILEIRO DE GEOGRAFIA E ESTATÍSTICA (IBGE). (2010). *Censo 2010: população indígena é de 896,9 mil, tem 305 etnias e fala 274 idiomas*. Recuperado de: <https://censo2010.ibge.gov.br/noticias-censo?busca=1&id=3&idnoticia=2194&t=censo-2010-poblacao-indigena-896-9-mil-tem-305-etnias-fala-274&view=noticia>

- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI). (2009). *Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda. Resumen Ejecutivo. Resultados definitivos de las comunidades indígenas*. Recuperado de: <https://www.inei.gob.pe/busador/censos-nacionales-2017-xii-de-poblacion-vii-de-vivienda-y-iii-de-comunidades-indigenas-10944>
- MINISTERIO DE CULTURA. (2009). *Informe Preliminar sobre la Primera Campaña del Autodiagnóstico Sociolingüístico del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística-PPDE (Versión provisional)*. Recuperado de: [http://www.observatorioetnicocecoin.org.co/descarga/informe\\_preliminar\\_autodiagnostico\\_sociolinguistico.pdf](http://www.observatorioetnicocecoin.org.co/descarga/informe_preliminar_autodiagnostico_sociolinguistico.pdf)
- MONTES, M. (2004). *Morfosintaxis de la lengua tikuna: Amazonía colombiana*. Bogotá: Universidad de los Andes, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Centro de Estudios Socioculturales e Internacionales, Ediciones Uniandes. <https://doi.org/10.15446/fyf.v29n1.58506>
- MONTES, M. (2016). ¿Existen adjetivos en tikuna? (Amazonas colombiano). *Forma y Función*, 29(1), 11-36.
- PALMER, G. (2000). *Lingüística cultural*. Madrid: Alianza Editorial.
- RIMOLO, A. (2007). Fundamentos de los postulados de la teoría clasificatoria etnobiológica de Brent Berlin. *Revista de Lenguas Modernas*, 7, 113-120.
- SAEM, I., & R. Bulmer. (1967). *Animals the ancestors hunted: an account of the wild mammals of the kalam area, papua new guinea*. Australia: Crawford House Publishing.
- SALINAS, Y. & E. Agudelo. (2000). *Peces de Importancia Económica en la Cuenca Amazónica Colombiana*. Bogotá: Instituto Amazónico de Investigaciones Científicas SINCHI.
- SANTOS, A., Cassú, E., Pérez, C. & Duque, S. R. (2013). Memoria ambiental de los tikuna en el sistema lagunar de Yahuarca. *Revista Colombia Amazónica Nueva Época*, 6, 41-67.

## ANEXO.

## Lista de nombres de peces en lengua tikuna

	Nombre en tikuna	Transcripción fonológica	Glosa yuxtalineal	Nombre en español	Nombre científico
1	dé-chi	/de'tʃi/	COL:amarillo-para comer	pirarucú	<i>Arapaima gigas</i>
2	puā	/puā'/	R.O.	pez torre	<i>Phractocephalus hemiliopterus</i>
3	paāta-chaküü	/paātatʃakuu'w/	señorita-brazo	brazo de moza	<i>Hemisorubim platyrhynchos</i>
4	yu-tá	/juta'/	muerto/morir-tronco	doncella	<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>
5	u-peru	/upe'ru/	protuberancia- FRM:labio aplanado	novia	<i>Trachelyopterus galeatus</i>
6	óra-macha	/'oramatʃa/	COL:amarillo- ASP:áspero	raya panga, medio pez	<i>Achirus lineatus,</i> <i>Hypoclinemus mentalis</i>
7	öpekú	/öpeku'/	gusano que se convierte en pez (Nombre propio)	musu	?
8	meru arü ngo-ruü	/'meru 'arw 'ŋoruw/	caracol tener/ querer comer- alimentarse de	churero	<i>Megalodoras irwini</i>
9	ürü-chi	/wru'tʃi/	R.O.-para comer	anchoveta, wapeta	<i>Hydrolicus scomberoides,</i> <i>Stichonodon insignis</i>
10	arawiri upá	/ara'wiri upa'/	sardina (préstamo del ñeengatú) FRM: largo	sardina	<i>Triportheus elongatus,</i> <i>Cyphocharax sputuropsis</i>
11	arawiri	/ara'wiri/	sardina (préstamo del ñeengatú)	sardina pechuda	<i>Triportheus angulatus,</i> <i>Moenkhausia lepidura</i>
12	arawiri ngeenü	/ara'wiri ñe:nuw/	sardina árbol de pepas	sardina larga	<i>Triportheus albus</i>
13	dünü	/'dunuw/	R.O. (al aparearse o poner huevos)	chirui amarillo	<i>Dianema longibarbis</i>
14	kuyu, kuyu/kuchi	/'kuju kuju/ /'kutʃi/	R.O. (similar al sonido que producen los marranos)	matacaimán	<i>Pseudodoras niger,</i> <i>Oxydoras niger</i>
15	pé-ru	/peru/	pecho saliente- FRM:borde aplanado y cóncavo	mateo, mañana me voy	<i>Pristigaster cayana</i>
16	uchu-ma	/u'tʃuma/	FRM:puntiagudo- AFM.	piraña	<i>Serrasalmus spp</i>
17	uchu-ma ya waü-kü	/u'tʃuma ja waukuw/	FRM:puntiagudo- AFM. MASC. COL:negro-NOMLZ.	piraña negra	<i>Serrasalmus spp.</i>
18	uchu-ma ītü	/u'tʃuma ītui/	FRM:puntiagudo- AFM. ALM:Chontaduro	piraña roja	<i>Pygocentrus nattereri</i>
19	uchu-ma ya cho-kü	/u'tʃuma ja 'tʃokuw/	FRM:puntiagudo- AFM. MASC. COL:blanco-NOMLZ.	piraña blanca	<i>Serrasalmus rhombeus</i>

20	wara-kú	/wara'ku/	COL: medio negro- FRM: alargada	lisa	<i>Anostomus</i> ( <i>Laemolita</i> ) cf <i>taeniatus</i> , <i>Leporinus</i> <i>fasciatus</i> , <i>Schizodon fasciatus</i>
21	é-cha-kü	/'etʃakü/	COL: negro/huito- brazo-NOMLZ.	lisa negra	<i>Rhytidodus microlepis</i>
22	chu-ná	/tʃu'na/	R.O.-FEM	kará	<i>Aequidens</i> spp
23	chu-ná i dee-kü	/tʃu'na i dē:kü/	R.O. (sucionar)- FEM. FEM. COL:amarillo- NOMLZ.	kará amarillo	<i>Chaetobranchopsis</i> <i>flavescens</i>
24	chu-ná dau-kü	/tʃu'na daukü/	R.O.-FEM. COL:rojo-3P.MASC.	kará morado	<i>Acaronia nasa</i>
25	chu-ná wi- chametu-kü	/tʃu'na wi'tʃametukü/	R.O.-FEM FRM:largo y delgado-cara- NOMLZ.	Kará o boca de garrafón	<i>Satanopercajurupari</i>
26	chiri-pirá	/tʃiripí'ra/	ASP:tembloroso-con cola	chiripirá	<i>Sorubim lima</i>
27	dé	/'de/	COL:amarillo	dormilón	<i>Hoplias malabaricus</i>
28	wai-re	/'waire/	ASP:conjunto de hilos-racimo	yaraquí	<i>Semaprochilodus</i> <i>insignis</i>
29	okara	/o'kara/	Nombre propio	carahuasú	<i>Astronotus ocellatus</i>
30	ya-kü-na	/jakuna/	crecida-NOMLZ.- FEM.	jabón	<i>Crenicichlajohanna</i>
31	cha-muā-tà	/tʃamuā-,ta/	brazo-salivar y hacer espuma- conjunto	chirui	<i>Hoplosternum</i> <i>littorale</i>
32	wo-kü	/wokü/	FRM:cóncava y abultada-NOMLZ.	bacú	<i>Pterodoras</i> <i>granulosus</i>
33	yowara-chi	/jowaratji/	perro-para comer	branquiña	<i>Potamorhina</i> <i>altamazonica</i>
34	yowara-chi ta- remü	/jowa'ratji taremü/	perro-para comer TMN:grande-pecho	branquiña pechuda	<i>Potamorhina latior</i>
35	yowara-chi tai- chapaü	/jowa'ratji taitʃapaü/	perro-para comer ASP:duro-escamas	cascuda	<i>Psectogaster</i> <i>amazonica</i> , <i>Psectogaster</i> <i>rutiloides</i>
36	ta-ta-chinü-kü	/ tatatʃinukü/	TMN:grande- TMN:grande- FRM:cuerpo plano- NOMLZ.	anchoeta, arenga blanca	<i>Jurengraulis</i> <i>juriensis</i> , <i>Ilisha</i> <i>amazonica</i>
37	yowara-chi i-chi- kü-kü	/jowa'ratji iʃikukü /	perro-para comer TMN: pequeña- escama-NOMLZ.- NOMLZ.	branquiña	<i>Curimata cisandina</i> , <i>Curimata kneri</i>
38	chita-pü	/tʃita'pu/	TMN:pequeño- FRM:cóncavo	reku reku	<i>Amblydoras</i> <i>hancokii</i>
39	é-ruma	/'eruma/	COL: negro/huito- pertenercer a algo	sabaleta	<i>Brycon melanopterus</i>
40	déne-chùma	/'dene,ʃuma/	caña-raíz de caña	toa	<i>Sorubimichthys</i> <i>planiceps</i>
41	õtä	/'õ,ta/	cabeza transparente/ cerebro grande (nombre propio)	lisa cachete colorado	<i>Leporinus fridericci</i>

42	peü	/peü/	piojos de la boa negra (nombre propio)	natinga	<i>Lepidosiren paradoxa</i>
43	peü ya dee-kü	/peü ja de:kü/	piojos de la boa negra (nombre propio) MASC. COL:amarillo-NOMLZ.	natinga amarilla	<i>Synbranchus marmoratus</i>
44	pori	/pori/	tabaco (nombre propio)	yulilla cola roja	<i>Hemiodus microlepis</i>
45	uí-chakü	/'uitʃakü/	ñame-brazo	pez llorón	?
46	yuema-chaakü	/juematsa:kü/	hacha-brazo	cubo de hacha	?
47	toma-ka-chi	/tomakatji/	TMÑ:grande-?-para comer	gamitana	<i>Piaractus brachypomus, Colossoma macropomum</i>
48	ona-ka-chi	/ona'katji/	comida o alimento-?-para comer	arenga amarilla	<i>Pellona castelnaneana</i>
49	ona-ka-chi ya cho-kü	/ona'katji ja tʃoku/	comida o alimento-?-para comer MASC. COL:blanco-NOMLZ.	arenga blanca	<i>Pellona flaviginnis</i>
50	ní-chi-ra	/'nitʃira/	ASP:brillante-para comer-cola de pez	pez de quebrada	?
51	ko-chi	/'kotji/	COL:blanco-para comer	pirabutón	<i>Brachyplatystoma vaillant</i>
52	kugütae-tanüü	/kugutaetanüü/	jugador-compañero	jugador o listrado	<i>Hemiodus ct. gracilis</i>
53	ené-etü	/e'ne:tuu/	piwicho (ave)-ojos	ojón	<i>Auchenipterus spp, Auchenipterus ambyacus</i>
54	ai arü yu-tá	/ai arü ju'ta/	tigre GEN muerto/morir-tronco	pintadillo tigre	<i>Pseudoplatystoma tigrinum</i>
55	owaru	/'owaru/	escama dura (nombre propio)	cucha	<i>Pterygoplichthys sp.</i>
56	owaru-a-kü	/'owaruaku/	escama dura (nombre propio)-cria-NOMLZ.	cuchita amarilla	<i>Hypoptopoma spp.</i>
57	orawana	/ora'wana/	orawana (prestamo del ñéngatu)	arawana	<i>Osteoglossum bicirrhosum</i>
58	tukunari	/tukunari/	tukunari (prestamo del ñéngatu)	tukunare	<i>Cichla monoculus</i>
59	ai-china-etü-kü	/aiʃi'naetwku/	tigre-oreja-ojos-NOMLZ.	raya manzana, cejuda	<i>Paratrygon aiereba</i>
60	naëmü	/'naëmu/	FRM:remo	raya tigrita, pintada	<i>Potamotrygon orbignyi</i>
61	berú	/be'ru/	mariposa	raya mariposa	<i>Potamotrygon scobina</i>
62	yowara-chi natü-ká	/jowaratʃi natw'ka/	perro-para comer quebrada-LOC.	branquiña de la quebrada	<i>Curimata vittata</i>
63	yowara-chi ira-ká	/jowa'ratʃi ira'ka/	perro-para comer TMÑ:pequeño-LOC.	branquiña	<i>Curimatella meyeri</i>
64	ta-chikü-kü	/taʃikukü/	TMÑ:grande-escama-NOMLZ.	branquiña	<i>Cyphocharax plumbeus, Cichlasoma bimaculatum</i>

65	dau-ren-kü	/daurenkuw/	COL:rojo-cola-NOMLZ.	julilla cola roja	<i>Steindachnerina guentheri</i>
66	daü-etü-kü	/dawetukuw/	COL:rojo-ojo-NOMLZ.	lisa ojo rojo	<i>Leporinus agassizi</i>
67	wara-kú ta-etü-kü	/wara'ku tae'tukuw/	COL: medio negro-FRM: alargada TAMANO:grande-ojo-NOMLZ.	lisa, omima	<i>Leporinus trifasciatus, Rhytiodus argenteofuscus, Anodus elongatus</i>
68	pa-kú a cho-kü	/pa'ku a tʃokuw/	mujer-FRM: alargada? COL:blanco-NOMLZ.	palometa blanca	<i>Trachinotus ovatus</i>
69	pa-kú	/pa'ku/	mujer-FRM:alargada	palometa	<i>Metynnis hypsauchen, Mylossoma duriventre, Mylossoma aureum</i>
70	wo-kuá	/woku'a/	FRM:cóncavo y abultado-lado	piraña	<i>Serrasalmus elongatus</i>
71	tü-chinü	/tutʃinü/	algodón-FRM:cuerpo plano	mojarrita	<i>Brachychalcinus copei</i>
72	mow-irá	/mowi'ra/	?-TMÑ:pequeño	guarupaya	<i>Creagrusus gracilis</i>
73	u-penü	/u'penuw/	protuberancia-FRM:recipiente alargado y envuelto	mojarrita	<i>Moenkhausia naponis, Ctenobrycon spilurus, Stethaprion erythrops, Tetragonopterus argenteus</i>
74	ta-púta-kü	/tapurtakuw/	TMÑ:grande-diente-NOMLZ.	dentón	<i>Roeboides affinis</i>
75	arawiri ta-remü-kü	/arawiri taremukuw/	sardina (préstamo del ñeengatú) TMÑ:grande-pecho-NOMLZ.	sardina pechona	<i>Triportheus auritus</i>
76	arawiri ngee-kü	/arawiri ñe:kuw/	sardina (préstamo del ñeengatú) mujer-NOMLZ.	sardina pechona	<i>Triportheus rotundatus</i>
77	dai-gü	/daiguw/	moverse en círculos-PLZDOR	sardina	<i>Bryconops melanurus</i>
78	choní ta-etü-kü	/tʃo'ni taetukuw/	pez TMÑ:grande-ojo-NOMLZ.	sardina	<i>Iguanodectes purusii</i>
79	yo-rewa ai	/jo'rewa ai/	masticar-LOC. tigre	picuda, perro	<i>Acestrorhynchus abbreviatus</i>
80	yo-rewa airu	jo'rewa	masticar-LOC. perro	perro zorro	<i>Acestrorhynchus falcirostris</i>
81	yo-rewa ma-chi-küra-kü	/jo'rewa matfikurakuw/	masticar-LOC. FRM:alargada-para comer-cola-NOMLZ.	picuda, perro	<i>Acestrorhynchus microlepis</i>
82	dau-raü-kü	/daurauküw/	COL:rojo-nariz-NOMLZ.	agujeta	<i>Boulengerella maculata</i>
83	owaru nai-ne	/'owaru naine/	escama dura (nombre propio) árbol-cuerpo	cucha	<i>Dekeyseria amazonica, Bunocephalus verrucosus, Megalechis thoracata</i>
84	nai-chaküü	/naitʃakuw:/	ASP;brillante-brazo	lapicero	<i>Farlowella platyrhynchus, Farlowella taphorni</i>
85	de-remü-kü	/deremukuw/	COL:amarillo-pecho-NOMLZ.	cucha	<i>Hypostomus pyrineusi</i>

86	owaru ta-chi-kü-kü	/owaru tatjikukw/	escama dura (nombre propio) TMÑ:grande-para comer-NOMLZ.-NOMLZ.	cucha	<i>Peckoltia bachi</i>
87	owaru boa-tá-kü	/owaru boa'taku/	escama dura (nombre propio) ?-TMÑ:grande-NOMLZ.	cucha	<i>Peckoltia furcata</i>
88	owaru waü-kü	/owaru wawukw/	escama dura (nombre propio) COL:negro-NOMLZ.	cucha	<i>Pterygoplichthys lituratus</i>
89	meyapára	/meja'para/	calcetín	camiseto	<i>Brachyplatystoma juruense</i>
90	chingura	/tjing'ura/	Préstamo del portugués: señora	doncella	<i>Hemisorubim platyrhynchos</i>
91	ma-pará	/mapa'ra/	FRM:alargada- especie de asaí brasílero	mapará	<i>Hopophthalmus edentatus</i> , <i>Hopophthalmus marginatus</i>
92	wo-kü nutá	/wo'ku nu'ta/	FRM:cóncava y abultada-NOMLZ. piedra	bacú	<i>Megalodoras uranoscopus</i>
93	wi-chí	/wi'tʃi/	FRM:largo y delgado-chupar	dora	<i>Nemadoras humeralis</i> , <i>Anadoras grypus</i>
94	koya-tá	/koja'ta/	caimán negro- TMÑ:grande	?	<i>Opsodoras stuebelii</i> , <i>Ossancora punctata</i>
95	na-reü	/nareü/	aguijón de pez-cola	dora de raya	<i>Platydoras costatus</i> , <i>Platydoras Hancockii</i>
96	pätá-matü	/pä'tamatuw/	señorita-mejilla	doncella	<i>Tympanopleura atronasus</i> , <i>Ageneiosus ucayalensis</i>
97	tá-akü	/ta'ku/	TMÑ:grande-boca	bocón	<i>Ageneiosus inermis</i>
98	cháku-à	/tʃaku,a/	bolsa-boca	jeta de tula	<i>Auchenipterichthys thoracatus</i> , <i>uchenipterus nuchalis</i>
99	tará	/ta'ra/	machete	cuchillo	<i>Gymnotus carapo</i>
100	wo-reï kuchi	/woreï kutji/	FRM:cóncavo y abultado-cola cuchillo	cuchillo	<i>Steatogenys duidae</i> , <i>Apteronus albifrons</i>
101	nuchá-metü-kü	/un'tʃametukw/	enojado-cara- NOMLZ.	mojarrita	<i>Biotodoma cupido</i>
102	ngooa	/ŋo:a/	boca del diablo (nombre propio)	bujurqui	<i>Chaetobranchus flavescens</i>
103	chu-ná pama- chaní	/tʃu'na pamatʃani/	R.O.-FEM guamo(especie de árbol)-semilla del guamo	mojarra	<i>Cichlasoma amazonarum</i>
104	kupí cho-kü /ma- raü-kü	/ku'pi tʃokw/, /marankw/	? COL:blanco- NOMLZ. / FRM:alargada-nariz- NOMLZ.	pez aguja	<i>Potamorrhaphis guianensis</i>
105	wo-petá	/wope'ta/	?	macana larga	<i>Rhamphichthys marmoratus</i>
106	wo-reï	/woreï/	FRM:cóncavo y abultado-cola	macana	<i>Eigenmannia cf. limbata</i> , <i>Apteronus spp</i>
107	nowuá	/nowu'a/	?	piraña larga	?

108	duirarü	/duirarü/	?	doradillo	<i>Salminus brasiliensis</i>
109	waüü-kü	/waukü/	COL:negro-NOMLZ.	pez morena	<i>Familia Muraenidae</i>
110	ta-chiküü-kü	/tatjikukü/		cascudo	?
111	nge-peremü	/geperemu/	mujer-pierna	pierna de moza	?
112	mu-tà	/mo_ta/	CANT:muchos-TMN:grande	motá	<i>Calophysus macropterus</i>
113	moni	/moni/	Nombre propio	picalón	<i>Pimelodus blochii</i>
114	chaüü-ná	/tʃau'na/	Barba-adherirse a	cucha diablillo	<i>Ancystrus</i> spp.
115	wo-ruma	/woruma/	FRM:cóncavo y abultado-agujérar	cucha sin costilla	<i>Familia Loricariidae</i>
116	wäi-ä-naraü	/wäi'anaraü/	serrucho?-nariz	shitari	<i>Rineloricaria</i> spp.
117	nge-chi	/ŋetʃi/	mujer-para comer	sábalo	<i>Brycon</i> spp.
118	kaweya	/kaweya/	?	?	?
119	é-chire	/'etʃire/	COL:negro-semilla	lisilla	<i>Curimatella albuna</i>
120	matupiri	/matupiri/	?	?	?
121	tara-wira	/tarawira/	machete-cola roja	San Pedro	<i>Chalceus erithrurus</i>
122	chuchi	/tʃutʃi/	flecha	Yulilla	<i>Hemiodus elongatus</i>
123	owiya	/owiya/	?	?	?
124	tükü-ená	/tuküe'na/	R.O.?-	corbina	<i>Plagioscion squamostissimus</i>
125	tü-mü	/tümü/	abajo-miedo	disco	<i>Heros severus</i>
126	na-peé	/nape'e/	?	pez escalar, pez ángel	<i>Pterophyllum scalare</i>
127	ta-ú	/ta'u/	TMN:grande-FRM: protuberancia	temblón	<i>Electrophorus electricus</i>
128	na-étüü-kü	/na'etukü/	ser brillante-ojo-NOMLZ.	pez de ojos brillantes	?
129	vi-ta	/bita/	?-TMN:grande	gupis	?
130	wainayu tara	/wainaju tara/	nombre propio	chambira	<i>Raphiodon vulpinus</i>
131	cho-pe	/tʃope/	COL:blanco-?	palometa de quebrada	?

## Notas

<sup>1</sup> Trabajo realizado en modalidad de pasantía en el *Proyecto Yahuaracaca. Integración de conocimientos tradicionales y científicos ecológicos de lagos y bosques inundables en educación propia y turismo solidario* bajo la dirección del profesor Santiago R. Duque, la directora de grado María Emilia Montes Rodríguez y la codirección del lingüista tikuna Abel Santos y el tikuna Alexis Parente. Esta investigación se realizó con la participación de la familia Parente quienes compartieron los saberes acerca de su entorno, cultura y lengua.

<sup>2</sup> La dieta/alimentación de los tikuna no está relacionada sólo por cuestiones de salud sino también por cuestiones sociales como no comer ciertas especies porque son

socialmente prohibidas o porque existen épocas para las mujeres y los niños donde no pueden consumir cualquier pescado.

<sup>3</sup> A partir de sus conocimientos locales fue posible comprender cómo conciben y categorizan información de la biodiversidad que los rodea.

<sup>4</sup> “Los antropólogos solían volver de su trabajo de campo con taxonomías folk de plantas y animales (...)” (Palmer, 2000, p.41). Para esta investigación, la taxonomía folk representa un modo de percibir las plantas y los animales a partir del conocimiento local, es decir, con este tipo de clasificación se pudo analizar la clasificación que utilizan los indígenas cuando se refiere a peces de Los Lagos Yahuarcaca.

<sup>5</sup> “Preguntas cuidadosamente construidas que se han ido desarrollando en consulta constante con los informantes indígenas pueden encajar casi por completo en los marcos de referencia nativos” (Palmer, 2000, p.42)

<sup>6</sup> Los indígenas dicen que los *níchira* fueron los primeros peces en poblar las aguas dulces y de los cuales nacieron los otros peces, así mismo, las quebradas son importantes ya que son el hábitat de estos peces. Es así como los indígenas saben que hay buena pesca en la quebrada, cuando ven algunos *níchira* nadando saben que las quebradas abundan otras especies de peces.

<sup>7</sup> “Los primitivos semánticos representan la base cognitiva de la capacidad humana de categorización” (Escandell, 2007, p.104)